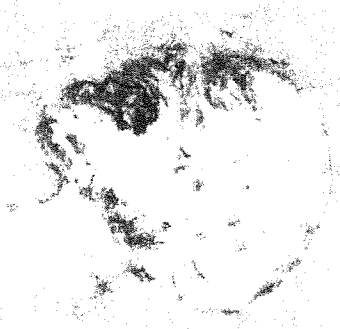
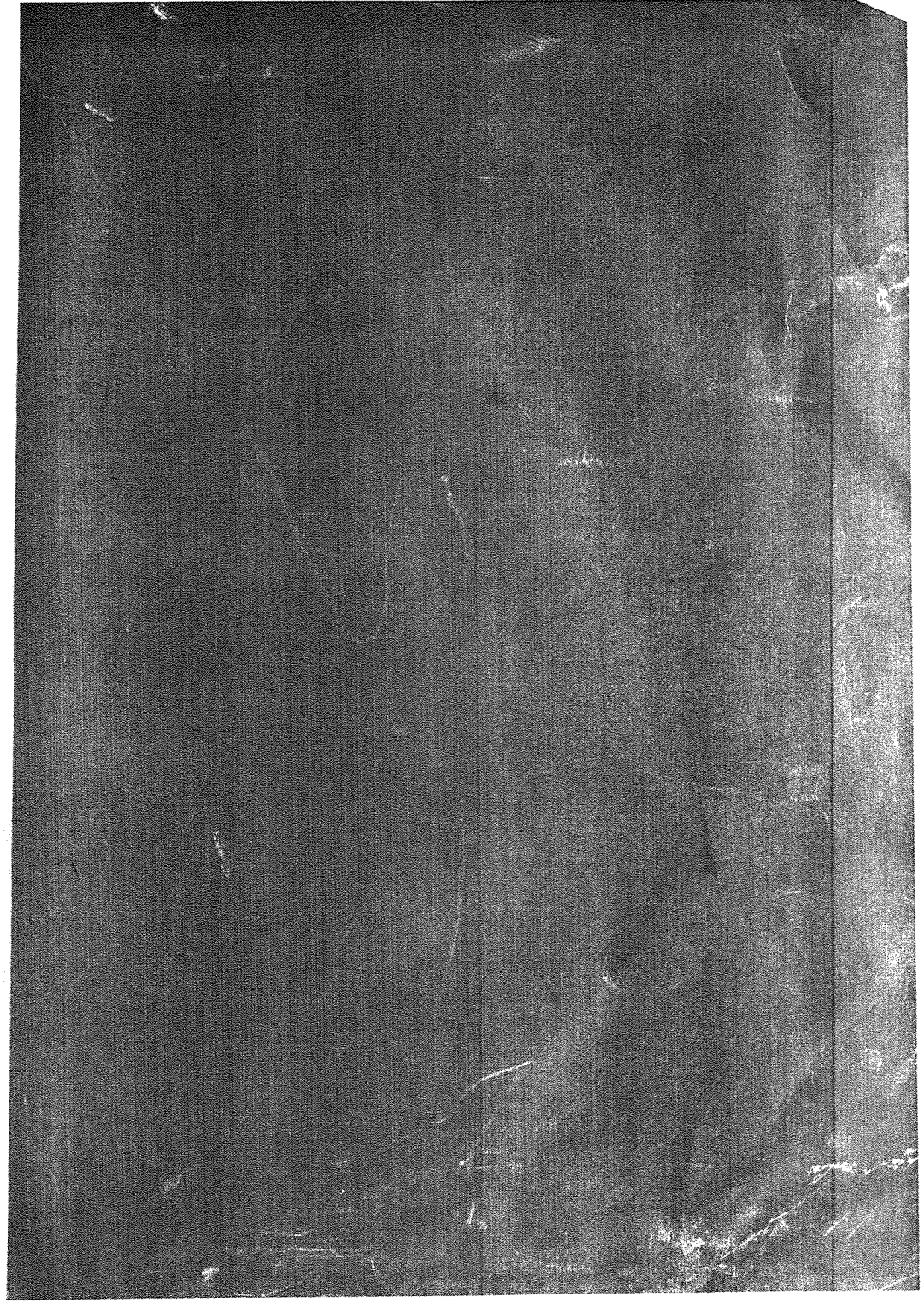
MEIN SCHATTEN IN DACHAU

Gedichte und Biographien
der Überlebenden und der Toten
des Konzentrationslagers



Mit einem Vorwort von Walter Jens
Zusammengestellt und kommentiert von Dorothea Heiser
Herausgegeben vom Comité International de Dachau

pfeiffer



Kaufering

Sohsem hallottam nevét azelőtt
e falunak itt, hol börtönünk virul,
hol lekonyul az ág a szél előtt,
ha vihar zúg fel kegyetlen-vadul.
Sohsem hallottam, de egy életen át
kilenc betűje vágja a kínt
emlék-késekkel szívemből s mint a nád –:
borzalmat susog e szó! Kaufering.

Bajor falu, erdőkkel szegélyezett,
miknek árnya félelmet sustorog,
látszat itt a katolikus lélek,
mert szidalmat sziszeg a bősz torok.
Ég és tájék, erdő és nedves síkság
egy barbár világ homályán tovaring,
megremegsz, mielőtt fájón leírnád!
Jüdisches Lager neben Kaufering.

A festői táj itt dögvészt lehel
és lápra épült templom, iskola,
a drótsövény csak bosszúra nevel
az Áppel-platzot ne feledd soha,
ne feledd, mert mióta élsz te,
nem hihettél ennyi szörnyű kínt,
a levegő is behasít itt a vérbe,
óh, borzalmas emlék! Kaufering.

Kicsi, békés, polgári házakon
felém ragyogott az ablakok szeme,
s hogy ásó s lapát ült tört vállamon
s villogott a katonák fegyvere,
de a tiszta, csöndes házsorok mögül
éreztem mindig halott lélek int,
ezen az országon sötét átok ül
s legyen átkozott Kaufering.

Kaufering[35]

Ein Name, niemals zuvor vernommen,
ein Ort am Lech, wo ranke Bäume
sich neigen im Wind
und der Sturm aufheult, grausam und wild.
Ein Name, niemals zuvor vernommen,
neun Buchstaben nur, im Gedächtnis verankert
ein Leben lang,
Folterkammer von Kaufering.

Ein bayerisches Dorf am Waldesrand,
von dunklen Tannen umgeben,
katholisch die Seelen,
doch ihre Worte drohend und wild.
Tiefe Wälder, feuchte Wiesen,
eine Bilderbuchlandschaft,
doch Angst umfängt dich!
Im jüdischen Lager bei Kaufering.

Pesthauch liegt hier in der Luft,
am Abgrund liegen Kirche, Schule und Dorf,
sie sind nur Kulissen,
die Realität sind Baracken und Stacheldraht,
darum vergiß den *Appellplatz* nie.
Unvorstellbar die Qualen, die ich erleide,
selbst die Luft, die ich atme, schmerzt,
an diesem Schreckensort: Kaufering.

Friedliche, schmucke, reinliche Häuser,
in den Fenstern ein milder Lichtschein,
hinter mir die SS-Gewehre,
auf meiner Schulter des Spatens drückende Last.
Über den stillen Bürgerhäusern,
eine Wolke drohenden Unheils,
die Nähe des grausamen Schicksals,
sei vielmals verwünscht, Kaufering.

egyetlen mérges, mérgező kelevény,
amelynek vére vér után kiáltoz
s jajja gyászinduló az örök gyászhoz.

Nincs feledés, ily fájdalmat szívünk
végig őriz s könnyünk nem fogyhat soha.
Az életünkben nincs többé mit hinnünk
mely gonosz volt és süket s mostoha.
Csak zokogni kell és rettentő lánggal
perbeszállni az átkozott világgal.

És gyászolni megtépett szívvel, aggyal,
gyászolni fényben, homályban, éjidőn,
felénk ne szálljon szelíd békességgel
a valóságot hazugul szépítőn.
Szívünkben a kínnak égjen emléke
s ne leljen nyugtot se földön, se égen.

Kaufering, 1944. XI.

das Dasein ist eine eitrige Wunde.
Das Ungeheuer verlangt nach Blut,
die Schreie klingen wie die Musik eines Trauermarsches.

Niemals werde ich vergessen,
niemals werden meine Tränen versiegen,
niemals werde ich wieder glauben können,
an Gott, an Güte, Freundschaft und Liebe.
Der Große Prozeß hat begonnen,
die Hölle verschlingt unsere Welt.

Trauer erfüllt mein gemartertes Herz,
mein Geist trauert Tag und Nacht,
sanfter Friede darf nie mehr
die Wirklichkeit mildern.
Die Erinnerung an höllische Qualen
wird ewig, bis in die Zukunft reichen.

Kaufering, November 1944

Biographie S. 127.

Felejteni

Életünk vak horgán
a sorsnak fennakadt,
a lefutott időre, testvér,
gondolni sem szabad.

Ne gondolj anyai csókra,
szép kedvesed feledd,
mert, jaj, ha rájuk gondolsz,
rádtör az őrület,

torkodból üvöltés tör,
ráz gyilkos indulat,
a lefutott időkre, testvér,
gondolni sem szabad.

Ha tört türelmed láncát
viselned már nehéz,
kényszerzubbonyt dobjon
reád a józan ész,

káromold az istent,
az embert megutáld,
de sorstól az irgalmat –
haszontalan, ó, ne várd.

Szíveden és szádon
legyen hét zárt lakat,
a lefutott időkre. testvér
gondolnod sem szabad.

Vergiß, wer du bist

Blind erwählt dich das Schicksal,
gefangen am Haken,
traure nicht, Bruder,
deine Zeit ist abgelaufen.

Mutter, Geliebte,
verschwunden für immer,
vergiß ihre Küsse,
sonst verschlingt dich der Wahn.

Tödlicher Zorn zersprengt deine Brust,
der Schrei deiner Kehle erstickt,
Bruder, denke nicht mehr an das,
was für immer vergangen.

Wenn Gleichmut und Geduld
dich verlassen,
die Zwangsjacke der Vernunft
hält dich zurück.

Wenn du haderst mit Gott
und der ganzen Welt,
das Schicksal bleibt taub,
die Hoffnung vergeblich.

Mund und Herz
halte verschlossen,
und denke nie mehr
an das, was gewesen.

Örök Gyász

Ha volt valaha mosolyom; elveszett
s az öröm rózsái elhervadtanak,
boldognak lenni immáron nem lehet
s emberben bízni már-már nem szabad.
Mert amit én láttam és megéltem,
az örök gyászra kötelezi éltem.

A borzalmak völgyében, a Lech partjain,
a teuton hordák rettentő réme járt,
szél és fagy, éhség és szolgaság a kín
száz faját dobta ránk s osztotta a halált.
Úgy hulltunk, mint kasza alatt a fűszál
s úgy szállt el kedvünk, mint kéményből füst száll.

Ragyoghat nap, Délnek minden varázsa
hullhat még ránk a szabadság mámora,
de a rettentő élmény látomása
szívünkből nem mosdhat el soha.
Lelkünkön ég szörnyű sebeink gyásza,
melynek nincs és nem lesz vígasztalása.

Ennyi kínt, pusztulást, vad gyalázatot,
ennyi keservet ember még meg nem élt,
lelkünkből kiölték az áhitatot
s már nem látunk jövőt, nem látunk tiszta célt.
Hamut hintünk fejünkre mindörökre
s tekintetünk rászegezzük a földre.

Mert az egekre többé nem nézhetünk,
ott kihalt a sugár, kihalt már a fény.
Ebek harmincadján teng a létünk,

Trauer

Das Lächeln erstarb mir für immer,
jäh welkten die Freuden,
niemandem kann ich je mehr Vertrauen schenken,
Glück ist eine ferne Utopie.
Was ich sah, was ich erlebte,
zwingt mich zu trauern ein Leben lang.

Im Tal des Lechs herrschen
furchterregende, grausame Teutonen,
erschreckende Verwalter des Todes,
im Bunde mit dem Wind, dem Frost und dem Hunger.
Wie Halme unter der Sense
fallen wir, der Tod hält reichliche Ernte.

Vielleicht wird einst wieder die Sonne scheinen,
ein Wunder geschehen, und ich erhalte die Freiheit zurück,
eingebrannt in meinem Herzen
bleibt jedoch die entsetzliche Erinnerung.
Ewig brennen die Wunden der Seele,
keinen Trost kann es für meine Trauer mehr geben.

Die Vorstellungskraft des Menschen kann niemals ermessen,
was hier Tag für Tag qualvoll zugrunde geht,
Zukunft und Ziel sind verschwunden.
Bin ich noch ich selbst, oder schon ein Tier?
Mensch, streu Asche auf dein Haupt,
deinen Blick senke für immer.

Der Himmel ist nur noch ein tiefschwarzes Loch,
kein Vogel singt mehr, das Licht ist erloschen.
Gift dringt in die Spalten der Erde,

La mia ombra a Dachau

Mamma, non torno,
me l'ha detto Iddio.
L'inferno,
senza sensi d'anima
l'ho visto cosi,
come tocco il corpo che mi duole;
nè parole,
mamma, ti so dire,
perchè non so ridire
il marchio del terrore.

Io penso che tu senti
oltre il filo pungente e velenoso
di queste baracche,
e penso che mi vedi
con la testa senza peli
e la cornice fosca
delle occhiaie nere,
insanguinato e sporco
e il cuore al tocco
d'una campana a morto.

Che cosa ho fatto, mamma?
Tu lo sai? Dimmelo
e baciami nel sonno,
appena lievemente,
che non mi venga in mente
di ricambiarti il bacio
come quando tu piangevi
di me, il ragazzaccio.
Non voglio spenti i tuoi occhi,
mamma, mi capisci?

Mein Schatten in Dachau[28]

Mama, ich kehre nicht zurück,
Gott hat es mir gesagt.

Die Hölle,
ohne Gefühle der Seele,
so habe ich sie erlebt
als berührte ich meinen schmerzenden Körper;
nicht einmal Worte,
Mama, weiß ich dir noch zu sagen,
denn das Brandmal des Terrors
läßt sich nicht wiederholen.

Ich denke, du hörst
jenseits des vergifteten Stacheldrahts
von diesen Baracken,
ich denke, daß du mich siehst
mit dem haarlosen Kopf
und den dunklen Rändern
der schwarzen Augenhöhlen,
blutverschmiert und besudelt
und das Herz im Takt
einer Totenglocke.

Was habe ich getan, Mama?
Weißt du es? Sag' es mir
und küsse mich im Schlaf,
leicht und flüchtig,
daß es mir nicht in den Sinn kommt,
den Kuß zu erwidern,
wie damals, als du über mich,
den Lausbuben, weintest.
Verstehst du, Mama,
ich will nicht, daß deine Augen erlöschen.

Felszabadulàs

Győzelmi zászlók lengenek; az ellen
ejtett homlokkal hordja szégyenét,
májusi illat leng a levegőben
és ünneplő palástot ölt az ég.
A germán horda alázatos arccal
néz felém, akit tegnap még ütött,
a szívem telve oly keserű daccal,
mit meg nem ért más, csak az üldözött.

Nagy Jenky-tankok dübörögnek, zúgnak
München felé, amely most csupa rom,
az utak egy új világ felé futnak:
felemelem ejtett homlokom.
Tíz hónapi szörnyű gyötrelemben
elvesztettem a lelkem jobb felét
s megnyugvásra még most sem leltem,
szívemben a pokol még most is ég.

Ujjongó mámora a győztes hadnak
engem is elkap és ajkam éljenez,
csúf percek fakadnak:
a ráeszmélés szörnyű perce ez.
Ó, hol porladnak, akik meg nem érték
a nagy napok üdvét, zsenge mámorát,
ó, mivé lett a sok emberi érték,
mely díszitette népünk homlokát.

Ó, él vajon életem drága társa,
az én kedves, jóságos asszonyom,
ó, hol porlad a legjobbik anyácska,
ki őrködött gyermeki álmomon?

Befreiung

Wehende Siegesfahnen; es trägt der Feind
gesenkten Hauptes seine Schmach,
die Luft erfüllt von Frühlingsdüften,
der Himmel dunkelblau verfärbt.
Germanen, gestern noch brutale Schläger,
betrachten uns jetzt voller Angst,
mein Herz erfüllt von Haß und Bitterkeit,
Verfolgte, ihr versteht mich schon.

Die Yankee-Panzer rollen drohend
gen München, das in Schutt und Asche liegt,
das Tor geht auf, der Weg ist frei,
auch ich kann endlich nun mein Haupt erheben.
Zehn Monate nur Qual und Pein,
die Seele ist noch voller Wunden,
die Hölle brennt in meinem Herzen,
Ruhe muß ich erst neu erlernen.

Auch mich steckt Jubel an:
die Sieger leben hoch!
Der Rausch ist kurz,
das Erwachen schmerzlich.
So viele gingen hier zugrunde,
die Knochen modern in der Erde,
wertvolle Menschen, Zierde ihres Volkes,
sinnlos vernichtet.

Du liebe Gattin, treue Gefährtin
meines Weges, bist du noch am Leben?
Wohin verschleppten dich, du liebste Mutter,
die wilden Häscher?